Zimbrisches Ton-Archiv Hugo Resch II

Wann immer es möglich war, zeichnete Hugo F. Resch Gespräche, Vorträge, Veranstaltungen und zimbrische Gesänge auf Musikkassetten und Tonband auf. In seinem Nachlass fanden sich jedoch nur die bloßen Tonträger, ohne jegliche Inhaltsangabe. Die Musikkassetten des so entstandenen umfangreichen Ton-Archivs wurden 2008 von Dr. Remigius Geiser aufgrund des abgehörten Inhaltes dokumentierend beschrieben, digitalisiert und in ein webtaugliches Format umgewandelt.

Wir wünschen Ihnen viel Muse und Freude beim Zuhören!

Tondokumente der Sieben Gemeinden

Audio-Cassetten (AC)

AC 01 - Documenti di Cultura Cimbra (Zimbrische Kulturdokumente)

Seite 1:

a)

An Poom vor Grap-Stòan - Un Albero per Tomba - Ein Baum als Grabstein
zimbrisches Gedicht
Text-Autor: Umberto Martello Martalar
Vortragender: Umberto Martello Martalar

b)

De Guute Naüjekhot na me Hannes
Il Vangelo secondo Giovanni
Das Johannes-Evangelium

Cap. 1

zimbrischer Text: Don Giandomenico Tamiozzo
Vortragender: Prof. Alfonso Bellotto

c)

Tobàlle - Mezzaselva
zimbrische Berichte aus dem Dorfleben
Textautor: Costantina Zotti Tanti
Vortragender: Prof. Alfonso Bellotto

Seite 2:

- vacat -

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 18 Min.

AC 01 abspielen

AC 02 - Roana 1000 Anni (1000 Jahre Roana – Robaan 1000 Jaar) - Seite 1 -

settimo giorno
Rubrica di Attualità Religiosa
trasmissione settimanale della
Radio Comunità Cristiana dell'Altopiano

a cura di
Don Roberto Baldo e Giampaolo Pesavento-Nes

Seite 1:

a) Prof. Sergio Bonato: *Il Documento dell'Anno 983*
b) Maestro Guido Azzolini: *L'Organizzazione della Festività*
c) Don Giorgio Bonello: *La Vita Religiosa a Roana – Luce ed Ombra*
d) Maestro Igino Rebeschini: *Saluto in Cimbro* (con traduzione ialiana), *Proverbi Cimbri* (con traduzione italiana)

AC 02, Seite 1 abspielen

AC 02 - Roana 1000 Anni (1000 Jahre Roana – Robaan 1000 Jaar) - Seite 2 -

Seite 2:

d) Maestro Igino Rebeschini: ***Saluto in Cimbro*** (con traduzione ialiana); ***Proverbi Cimbri*** (con traduzione italiana) *continuazione*
e) Coro Ass-Taal / Roana: ***Marìa de viil zarte …*** (canzone in cimbro)
f) ***Canzone dei Profughi*** (Lied der Vertriebenen) 1916 - 1918
g) Don Giuseppe Rebeschini: ***I Profughi ed il loro Fato*** (die Vertriebenen und ihr Schicksal)
h) ***I Quattro Stagioni a Roana*** (Die vier Jahreszeiten in Roana)
i) Prof. Sergio Bonato: ***Robaan - Roana***
j) Geom. Simeone Domenico Frigo Metel: ***Ich grüüse main Robaan …*** zimbrisch vorgetragen von Maestro Igino Rebeschini
k) ***Tin Tan Nona*** - Liedtext zimbrisch vorgetragen von Maestro Igino Rebeschini

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 30 Min.

AC 02, Seite 2 abspielen

AC 03 - Vecchie Canzoni - anche Cimbre (alte Lieder – auch zimbrische)

Lieder aus der Gemeinde Roana

Seite 1:

a) ***Gloria, laus et honor …*** (latino - lateinisch)

Canzone tradizionale cantata durante la Processione degli Olivi.
Herkömmlicher Gesang während der Palmsonntags-Prozession.

b) ***Populе meus …*** (latino - lateinisch)
Gli improperi del Venerdì Santo.
Die Heilandsklagen am Karfreitag.

c) ***Questa notte è nato in terra …*** (italiano - italienisch)
Canto di Natale / Weihnachtslied

d) ***Dès alte Ròss …*** (cimbro – zimbrisch)
Canzone nelle versioni di Luserna e di Roana.

e) ***Guarda che Bella Luna …*** (italiano - italienisch)

f) ***Vexilla Regis prodeunt …*** (latino - lateinisch)
Canzone del Venerdì Santo / Karfreitagslied

g) ***Benedictus Dominus Deus Israel …*** (latino - lateinisch)
Salmo del Giovedì Santo.
Gründonnerstags-Psalm.

h) ***Ba is ganghet de Mariètta?*** (cimbro – zimbrisch)

i) ***Schèlla, Schèlla marzo …*** (cimbro – zimbrisch)

j) ***Le Campane di Roana*** – Die Glocken von Roana

k) ***Magnificat*** (latino - lateinisch)

Seite 2: vacat -

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 30 Min.

AC 03 abspielen

AC 04 - Leerkassette

Hier hätte Hugo Resch für das Curatoriumsmitglied Herbert Ott aus Bad Reichenhall Mundartproben aus Giazza, Roana und Lusern aufspielen sollen.
Leider ist er nicht mehr dazugekommen …

Seite 1:

vacat –

Seite 2:

vacat –

AC 05 - La Prima Messa in Cimbro, Seite 1

Die erste zimbrische Messe / D Èerste Zimbrische Misse
Zelebriert am Ostermontag des Jahres 1979 in Mezzaselva.

Zelebranten:
Don Giandomenico Tamiozzo, Don Luigi Sartori, Don Luigi, Ortspfarrer von Mezzaselva, Don Remigio Martello, Don Giorgio Lobbia, Don Valentino Miotto

Aufgezeichnet von Radio Cimbra Altopiano

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 1 Std., 17 Min.

AC 05 abspielen

AC 06 - I Cimbri di Mezzaselva – Die Zimbern von Mezzaselva

Aufgenommen am 23. März 1974 in Mezzaselva / Tobàlle

Seite 1:
Unterhaltung/Plauderei auf zimbrisch zwischen
Umberto Martello Martalar,
seinem Bruder
Maestro Igino Rebeschini Fikhìnnar,
Costantina Zotti Tanti,
Rechtsanwalt aus Verona

Seite 2:
Lied
Italienischer Bericht über die Sitten und Gebräuche in Roana (Geburt, Taufe, Hochzeit, Begräbnis) mit einigen wenigen Sätzen auf zimbrisch
Sprecher der zimbrischen Sätze:
Maestro Igino Rebeschini Fikhìnnar

Aufgezeichnet von Radio Cimbra Altopiano

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 45 Min.

AC 06 abspielen

AC 07 - Festakt zur Partnerschaft zwischen der Provinz Vicenza und dem Landkreis Landshut

(leider ist die Tonqualität dieser Aufzeichnung eingeschränkt)

Landshut, Oktober 1981

Seite 1 (1. Teil des Festaktes):

a) Bericht über die Eröffnung der Foto-Ausstellung des Fotografen Sandro Brazzale / Altopiano di Asiago und die Vorstellung des dazugehörigen Bildbandes "Siban alte Komàüne", verfasst von Prof. Sergio Bonato, veranstaltet von Curatorium Cimbricum Bavarense, Landratsamt Landshut,

Verwaltungsgemeinschaft der Sieben Gemeinden
b) Musikeinlage
c) Eröffnungsansprache von Dir. Bauer als Vertreter der Raiffeisenbank
d) Ansprache von Landrat Hans Geiselbrechtinger
e) Zimbrisches Lied "Tin Tan Nona", gesungen von der Familie Eder
f) Festansprache des italienischen Ministerpräsidenten Mariano Rumor (mit deutscher Übersetzung von Cavaliere Hugo Resch)

Seite 2 (2. Teil des Festaktes):

g) Cavaliere Hugo Resch hält eine Dankansprache an den anwesenden italienischen Ministerpräsidenten Mariano Rumor (italienisch).
h) Musikeinlage
i) Kurt Haßlbauer erläutert die Ehrenmitgliedschaft von Cavaliere Hugo Resch, Oberstleutnant Bernhard Hecker, Landrat Hans Geiselbrechtinger in der Sektion Asiago des italienischen Luftwaffenverbandes.

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 55 Min.

AC 07 abspielen

AC 08 - Edoardo Bertizzolo: nella stessa terra / in de sélbe èerda (Buchpräsentation)

Seite 1:
a) Italienischer Rundfunkbericht über das Erscheinen des Buches "nella stessa terra / in de sélbe èerda" des zimbrischen Autors Edoardo Bertizzolo.

Seite 2:
b) Italienischer Rundfunkbericht über das Erscheinen des Buches "nella stessa terra / in de sélbe èerda" des zimbrischen Autors Edoardo Bertizzolo mit Interview des Autors E.B. und des Herausgebers Cav. Hugo Resch.
Cav. Hugo Resch trägt das zimbrische Einführungs-Gedicht "in de sélbe èerda" vor, das er nach seinen eigenen Angaben selbst verfasst hat; incl. italien. Übersetzung dieses Gedichtes.
c) Italienischer Rundfunkbericht über das Erscheinen des Buches "nella stessa terra / in de sélbe èerda" des zimbrischen Autors Edoardo Bertizzolo mit Interview des Autors E.B. und des Herausgebers Cav. Hugo Resch.
Cav. Hugo Resch trägt das zimbrische Einführungs-Gedicht "in de sélbe èerda" vor, das er nach seinen

eigenen Angaben selbst verfasst hat; incl. italien. Übersetzung dieses Gedichtes. (= Wiederholung von Punkt b)
d) Weiterer italienischer Rundfunkbericht über das Erscheinen des Buches "nella stessa terra / in de sélbe èerda" des zimbrischen Autors Edoardo Bertizzolo.

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 27 Min.

AC 08 abspielen

AC 09 - Partnerschaft/Gemellaggio Lkr. Landshut – Altopiano di Asiago

Festakt im Dom von Asiago, aufgezeichnet von der Rundfunkstation "Radio Cimbra Altopiano"

Seite 1:

a) Orgel-Praeludium
b) Deutscher Chor, polyphon
c) Zimbrisches Kirchenlied "Krist ist arstànnet …"
d) Zimbrisches Volkslied "Tin Tan Nona …"
e) Italienisches Lied über die älteste Lärche des Altopiano am Monte Verena
f) Orgelspiel
g) Lateinisches Kirchenlied "Cantate Domino canticum novum …"
h) Deutsches Volkslied "Herzallerliebstes Mädel hör' an …"
i) Zimbrisches Volkslied "Schöös vögalle me balt …"
j) Deutsches Lied "Wenn der Schein des Mondes …"
k) Deutsches Volkslied "Mädel, mein Mädel ..." (polyphon)
l) Italienisches Lied
m) Italienisches Lied

Seite2:

n) Lateinisches Kirchenlied "Gloria in excelsis …"
o) Flötenspiel
p) Danksagung an die Gastgeber in Asiago
q) Italienisches Lied "Bella Marietta …" (Chor von Asiago)
r) Italienisches Lied "La contrà …" (= "La contrada …")
s) Deutsches Kirchenlied "Der Engel des Herrn …" (3 Galler-Brüder)

t) Zimbrisches Sternsingerlied "La Stella di Castelletto …" (3 Galler-Brüder)
u) Deutsches Kirchenlied "Als Maria übers Gebirge ging …" (3 Galler-Brüder)
v) Bayrisches Volkslied "Ins hànd àra dràj …" (3 Galler-Brüder)
w) Bayrisches Volkslied "Drinad im wòjd …" (3 Galler-Brüder)
x) Bayrisches Fuhrmannslied "À dà frùa, wán dà hóó mòchd àn gràra …) (3 Galler-Brüder)
y) Italienisches Lied "Tutti venite …"
z) Deutsches Volkslied "Tanzen und springen, singen und klingen …"
ä) Italienisches Bergsteigerlied "La Montanara …"
ö) Bach-Sonate

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 1 Std., 25 Min.

AC 09 abspielen

AC 10 - Leerkassette II

Seite 1:

vacat –

Seite 2:

vacat –

AC 11 - AHI BARABAI che RAMALOCK

Lieder zimbrisch / venezianisch / italienisch / gemischt
Gesungen von dem virtuosen zimbrischen Volkssänger **Pierangelo Tamiozzo**

Seite 1:

a) AHÌ BARABÀI
b) LA GOCCIA
c) IL BARISTA
d) CHI SARÀ
e) LA BEFÀNA

Seite 2:

f) RAMALOCK
g) HOITE DE LOITE
h) POLENTA E BARBUSTI
i) AM BÒTTA AI TEMPI DEL FILÒ
j) SALLO RABÀST
k) MÒRGHEN FUGGIREMO

GESAMTLÄNGE DER AC: ca. 40 Min.

AC 11 abspielen